

Министерство образования и науки Российской Федерации
Омская государственная медицинская академия

Eugene Koukليا

UNDERSTANDING WILDLIFE

*(учебное пособие для развития навыков
беспереводного понимания английских специальных текстов
в области зоологии и охраны дикой природы
для студентов II курса, направления «Педагогическое
образование», профиля «Биология и Химия»
и I курса, направления «Биологическое образование»,
профиль «Биология»)*

Омск
Издательство ОмГПУ
2015

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73
К897

Печатается по решению редакционно-издательского совета Омского государственного педагогического университета

Кукля, Е. Г.

К897 Understanding Wildlife : учебное пособие / Е. Г. Кукля. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 2015. – 84 с.

ISBN 978-5-8268-1948-7

© Кукля Е. Г., 2015

© Омский государственный педагогический университет, 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как явствует из названия – цель данного пособия заключается в развитии у студентов 2 курса, обучающихся по профилю «Биология», навыков беспереводного понимания английских специальных текстов в области зоологии и охраны дикой природы. Почему автор остановился именно на развитии вышеупомянутых навыков? С одной стороны, государственные программы высшего профессионального образования III поколения ставят перед преподавателями иностранных языков задачу научить студентов иноязычному общению – как письменному, так и устному – на профессиональные темы, дабы повысить конкурентоспособность выпускников российских ВУЗов на международном уровне. С другой стороны, более чем тридцатилетний опыт автора в области преподавания иностранных языков студентам неязыковых специальностей позволяет ему сделать вывод о том, что понимание иноязычных специальных текстов, используемых в качестве учебного материала, в подавляющем большинстве случаев достигается через перевод, причем обычно – весьма подробный перевод последних. А перевод и понимание, хотя и являются сущностями весьма близкими и взаимосвязанными, не обязательно предполагают друг друга, в особенности – когда дело касается узкоспециальных текстов (под текстами мы подразумеваем здесь любые речевые произведения, как в графическом, так и в аудио формате). Так, автор однажды перевел текст, посвященный проблемам гепатита у утят, но так до конца и не понял, почему утята болеют гепатитом, и как это заболевание диагностируется и лечится. Однако известного и опытного специалиста из ветеринарного института качество перевода вполне устроило и, если бы он знал немного английский, то понял бы текст без всякого перевода – просто, как таковой (*per se*), не затрачивая время и силы на перекодирование информации, вербализованной на одном языке, средствами другого языка. Это может звучать парадоксально, но перевод способен задерживать процесс понимания именно из-за необходимости «переодевания» мысли, выраженной на одном языке, с помощью слов, фраз, грамматических конструкций, правил и норм другого. В то же время, в профессиональной коммуникации, особенно устной, важна

спонтанность, быстрота и адекватность ответной реакции – времени на перевод просто может не оказаться.

На чем базируется навык беспереводного понимания? Естественно, прежде всего, на определенном уровне владения иностранным языком, что предполагает наличие некоего лексического запаса и знания основных правил построения высказывания. Вторым условием является прошлый опыт и фоновые знания обучаемого. Индивидуальный опыт студента – т.е. некий минимум узкоспециальных сведений – в нашем случае это зоология и охрана живой природы – также определяет степень освоения читаемого. Чем шире научный кругозор студента, тем лучше он поймет специальный текст на иностранном языке.

Само понимание может варьировать по степени полноты и глубины освоения реципиентом смысла текста, будучи процессом поступательным, совершающимся от одной ступени к следующей, от неполного понимания, к более полному и глубокому. Достижение понимания не может происходить иным путем, нежели движением от низшего уровня понимания к другому, более высокому. Таким образом, понимание текста есть процесс построения вывода на всех уровнях: как на уровне значения слова, фразы, предложения, так и на более глобальном уровне семантических макроструктур – т.е. текстов.

Именно по этой причине 25 текстов первой части данного пособия снабжены заданиями, которые позволяют контролировать процесс понимания от уровня слова (The word *rampant* as it is used in Line 5 is closest in meaning to...) или словосочетания (The phrase *to feign coyness* in Line 9 means...), замененных в правильном варианте ответа более частотными синонимами, до уровня текста (It can be inferred from the text..., The main point of the author is..., The best headline for the passage is...The purpose of this passage is...). Данные задания предполагают выбор правильного варианта из четырех предложенных (Multiple Choice –A,B,C,D).Что касается второй части пособия, то включенные в нее 15 текстов сопровождаются заданиями, контролирующими степень понимания на уровне предложения, абзаца и, в конечном итоге, всего текста. Эти задания нацелены на выявление соответствия (True) или не-

соответствия (False) между информацией в тексте и информацией, содержащейся в следующих за текстом высказываниях. Причем некоторые из этих высказываний содержат информацию, совершенно отсутствующую в тексте (Not Mentioned).

Подобного рода задания не являются изобретением автора – в течение двух–трех последних десятилетий они широко применяются в разделах READING таких сертифицированных экзаменов, как FCE, IELTS, TOEFL и др. Отработка успешного выполнения таких заданий формирует умение проводить аналогии и идентифицировать различия на уровне лексической семантики, формулировать выводы и обобщения на основе осмысления всего прочитанного текста, не обращая при этом к словарю. Таким образом, собственно, и происходит формирование навыка беспереводного понимания иноязычных профессионально-ориентированных текстов.

Тексты в каждой из частей пособия расположены в порядке возрастания степени специализации, т.е. их насыщенности как общенаучной, так и биологической терминологией и, следовательно, в порядке возрастания трудности восприятия и понимания.

Поскольку данное пособие предназначено в основном для аудиторной работы, в нем отсутствуют «ключи» – т.е. перечень правильных ответов на задания. Преподавателю предстоит самостоятельно принимать решения относительно правильности ответов студентов, в чем, как надеется автор, преподаватель не будет испытывать никаких затруднений. Автор также надеется, что в ходе работы с данным пособием преподаватели будут бороться с распространенным в студенческой среде стереотипом: «Я не понимаю текст, потому что знаю в нем не все слова». Поскольку для достижения беспереводного понимания текста нет никакой необходимости знать в нем «все слова», на занятиях рекомендуется исключить, или свести до минимума использование словаря.

Автор выражает глубокую признательность студенту 3 курса факультета НД и СО Гамзе Кириллу Николаевичу за помощь в компьютерном редактировании и техническом оформлении пособия.

*Е.Г. Кукля,
к.ф.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков ОмГПУ*